

Шарафутдинова Насима Саетовна

АНГЛОЯЗЫЧНЫЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В НЕМЕЦКОЙ АВИАЦИОННОЙ ТЕРМИНОСИСТЕМЕ

В статье рассматриваются лингвистические и экстралингвистические факторы активного использования англоязычных заимствований в современной немецкой авиационной терминосистеме. Изучаются функционирование англо-американизмов в авиационной коммуникации и последствия их активного употребления в немецкой терминосистеме (параллельное употребление немецких и англоязычных терминов, образование гибридных терминов, замена немецких терминов англоязычными заимствованиями).

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/3-2/54.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 3(57): в 2-х ч. Ч. 2. С. 179-182. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/3-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

PRAGMONYMS IN THE SPECIAL VOCABULARY IN AVIATION (IN THE RUSSIAN, GERMAN AND ENGLISH LANGUAGES)

Sharafutdinova Nasima Saetovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Ulyanovsk State Technical University
nassima@mail.ru

The article is devoted to the linguistic description of pragmonyms as one of the categories of special lexical units in the structure of a branch vocabulary. By the example of the aviation vocabulary of the Russian, German and English languages the criteria of differentiation of pragmonyms from the terms and identifying names are considered, the types of pragmonyms depending on their basic function are examined, the sources and means of the formation of pragmonyms in the aviation vocabulary of the Russian, German and English languages are studied.

Key words and phrases: pragmonym; trade mark; special vocabulary; identifying name; proper name; term.

УДК 8; 81'37:811.11

В статье рассматриваются лингвистические и экстралингвистические факторы активного использования англоязычных заимствований в современной немецкой авиационной терминосистеме. Изучаются функционирование англо-американизмов в авиационной коммуникации и последствия их активного употребления в немецкой терминосистеме (параллельное употребление немецких и англоязычных терминов, образование гибридных терминов, замена немецких терминов англоязычными заимствованиями).

Ключевые слова и фразы: иноязычное заимствование; англоязычное заимствование; англо-американизмы; авиационная терминосистема; ассимиляция.

Шарафутдинова Насима Саетовна, к. филол. н., доцент
Ульяновский государственный технический университет
nassima@mail.ru

АНГЛОЯЗЫЧНЫЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В НЕМЕЦКОЙ АВИАЦИОННОЙ ТЕРМИНОСИСТЕМЕ

Иноязычное заимствование – один из способов наименования терминологических понятий, широко об-суждаемых сегодня лингвистами-терминологами. В частности, проблеме увеличения количества англоязыч-ных терминов в немецких отраслевых терминологиях посвящены работы как российских, так и зарубеж-ных ученых, например, О. И. Титковой [7, с. 29], Н. С. Шарафутдиновой [8, с. 107-109], Д. Е. Циммер (D. E. Zimmer) [14, с. 63], К. Мампель (K. Mampell) [12, с. 98]. Между тем, не разрешены вопросы о причи-нах англоязычных заимствований и об особенностях их ассимиляции в немецком языке техники, чем и объяс-няется актуальность темы исследования.

Цель нашего исследования – изучить функционирование англоязычных терминов в современных немец-коязычных авиационных текстах.

Материалом для исследования послужили научно-популярные журналы по авиации на немецком языке. Именно на страницах научно-популярных журналов отражается «живая» профессиональная речь: новые термины, в том числе и заимствованные.

Среди процессов, связанных с пополнением словаря немецкой авиационной терминосистемы, заметное место занимает англоязычное заимствование. Под терминосистемой мы понимаем совокупность системно организованных терминов определенной отрасли науки и/или техники, упорядоченных в структуру и функ-ционирующих в профессиональной (отраслевой) коммуникации специалистов.

Иноязычное заимствование имеет лингвистические и экстралингвистические причины. Л. П. Крысин счи-тает, что лингвистические причины вызваны потребностью уточнить соответствующее понятие и разграни-чить некоторые смысловые оттенки [4, с. 30]. К лингвистическим причинам активного внедрения англо-американизмов в немецкую авиационную терминосистему следует относить языковую точность, языковую вариантность (желание подобрать интернациональный синоним к исконному термину), языковую моду, а также краткость архитектурной структуры термина, т.е. стремление к языковой экономии. Действи-тельно, немецкие термины имеют более длинную структуру, чем соответствующие англо-американизмы. Ср.: *Jet* (англ.) – *Strahlflugzeug* (нем.) – реактивный самолет; *Twinjet* (англ.) – *Zweistrahlf Flugzeug* (нем.) – самолет с двумя реактивными двигателями; *Radome* (англ.) – *Antennenkuppel* (нем.) – носовой обтекатель антенны ра-диолокатора; *Rainway* (англ.) – *Start- und Landebahn* (нем.) – взлетно-посадочная полоса. Однако, согласно нашим наблюдениям, достаточно короткие и средние по длине немецкие термины тоже могут быть заменены

в текстах англоязычными заимствованиями. Например: *Throttle* (англ.) вместо *Drossel* (нем.) – дроссель, за-слонка; *Elevator* (англ.) – *Höhenruder* (нем.) – руль высоты; *Kit* (англ.) – *Besteck* (нем.) – набор; *Cargo* (англ.) – *Fracht* (нем.) – груз; *Strake* (англ.) – *Destabilisator* (нем.) – дестабилизатор.

Активное использование англо-американизмов в авиационной терминосистеме немецкого языка значительно зависит от экстралингвистических причин. К экстралингвистическим причинам, на наш взгляд, следует отнести политические, технологические и экономические факторы.

Английский язык часто используется в качестве языка международного профессионального общения. Желание быть прочитанным и понятным максимально возможным числом коллег заставляет специалиста публиковаться и общаться по-английски, а также давать техническим открытиям англоязычные наименования. Так, изделие, изобретенное и произведенное в Германии, получает английское название от своих немецких производителей. Например: «*Ein Transportsystem für Schwerverletzte hat die Lufthansa Technik AG in Hamburg entwickelt. <...>. Das neuentwickelte Patient Transport Compartment (PTC)...*» [11, S. 83] (АО «Люфтганза Техник АГ» разработало в Гамбурге систему транспортировки тяжело раненых. <...> Новый разработанный отсек транспортировки пациентов...) (*Здесь и далее перевод наш – Н. Ш.*). В этом примере заимствован английский языковой материал для создания более привлекательного наименования в коммерческих целях, т.е. с намерением привлечь больше покупателей и удачно реализовать на мировом рынке технический продукт. Экономический фактор – одна из причин активного использования англо-американизмов. Английский язык, активно используемый в международном общении, позволяет более эффективно рекламировать продукт. Согласно К. Я. Авербуху, на английском языке печатается около 60% выходящей в мире научно-технической литературы [1, с. 32].

Рассматривая авиационную терминосистему немецкого языка, следует учесть и тот факт, что известная и самая крупная самолетостроительная фирма Германии «Мессершмитт-Бельков-Блом» входит с 1970 года в состав западноевропейского самолетостроительного консорциума «Эрбас индастри» («Airbus Industrie»), где аэробусы собираются на принципах всеевропейской кооперации. Производственное общение в консорциуме между фирмами осуществляется на английском языке, что также является причиной активного применения англоязычных терминов в немецкоязычных авиационных текстах.

Активное внедрение англо-американизмов в авиационную терминосистему немецкого языка основывается, помимо лингвистических и экстралингвистических факторов, и на близком родстве английского и немецкого языков. Как справедливо замечает Ю. В. Ахметшина, англоязычные заимствования относительно легко функционируют в немецком языке благодаря фонетическим и графическим сходствам с исконно немецкими словами [2, с. 17].

В научных и научно-популярных журналах употребление англоязычных заимствований неуклонно растет. Значительная часть англо-американизмов функционирует в авиационных текстах в качестве синонимов к исконно немецким терминам.

В последние годы наблюдается рост количества англицизмов, вытесняющих немецкий термин. Напр.: *Cockpit* (англ.) – *Besatzungskabine* (нем.) – кабина летчика; *Cargo* (англ.) – *Fracht* (нем.) – груз; *Jet* (англ.) – *Strahlflugzeug* (нем.) – реактивный самолет. Но англо-американизмов, полностью вытеснивших из употребления исконно немецкие термины, относительно немного. Как писал Е. Вюстер, в употреблении иноязычных заимствований и их немецких соответствий обычно долгое время сохраняется некоторое равновесие, вызванное преимуществами и недостатками заимствованного термина [13, S. 274].

При активном употреблении англо-американизмов в немецком авиационном дискурсе происходит их ассимиляция. Согласно М. А. Банщиковой, ассимиляция англоязычного заимствования в орфографическую систему немецкого языка может происходить тремя путями: 1) с сохранением английского написания (нулевая ассимиляция); 2) с частичным уподоблением орфографии немецкого языка (частичная ассимиляция); 3) с полным уподоблением орфографии немецкого языка (полная ассимиляция) [3, с. 145]. При полной ассимиляции англоязычные заимствования пишутся согласно правилам немецкого языка: существительные оформляются с прописной буквы, склоняются по падежам, меняются по числам и сопровождаются артиклем. Например: *des Sonic Cruisers* (транзвукового самолета). В отличие от употребления в английском тексте, англоязычный термин в немецком тексте приобретает артикль *des* и окончание *-s* (показатели Р.п. ед.ч., м.р.) и пишется с *прописной буквы*. Что касается фонетической ассимиляции, то большинство англоязычных заимствований продолжают произноситься по-английски, т.е. сохраняют свою звуковую форму.

В связи с большим количеством англо-американизмов и их активной ассимиляцией в немецком языке современной немецкой авиационной терминосистеме характерна тенденция к образованию и употреблению гибридных билингвальных новообразований с английским компонентом в качестве первой или второй непосредственной составляющей. Например: *das Fly-by-wire-System – управляемая по проводам система, die Fly-by-wire-Technik – управляемая по проводам техника*. Присутствие исконного компонента в составе термина-гибрида Л. А. Нефедова объясняет стремлением пояснить смысл заимствованного элемента [6, с. 69]. При этом следует отметить, что англоязычный компонент нередко заменяет уже существующий немецкий термин. Например, в последние годы активно употребляются гибридные термины: *Cockpitauslegung* (нем. *Kabinenauslegung* – компоновка кабины экипажа); *Cargoflugzeug* (нем. *Frachtflugzeug* – грузовой самолет); *Commuterflugzeug* (нем. *Regionalflugzeug* – региональный самолет); *Windsensor* (нем. *Windgeber* – датчик ветра).

Рассматривая иноязычную лексику в современном немецком языке, Л. А. Нефедова отмечает, что англоязычная аббревиатура может быть одним из компонентов сложного термина, образуя тем самым гибридное

наименование [5, с. 70]. Например: *TACAN-Anflug*, *TACAN-Anlage*, где *TACAN* (англ.) – *Tactical Air Navigation* (радиолокационная система среднего и ближнего действия).

Особенностью англоязычного заимствования в немецком языке авиации является также серийность, т.е. появление словообразовательных рядов с англоязычным компонентом. Замена англоязычным заимствованием исконно немецкого термина происходит во всех композитах, содержащих однажды замененный англицизмом термин. В следующих наименованиях англо-американизм *Cockpit* употребляется вместо термина *Besatzungskabine* (кабина экипажа, кабина летчика). Ср.: *Cockpitanzeigergerät* (индикатор кабины летчика), *Cockpitbeleuchtung* (освещение кабины летчика), *Glas-Cockpit* (стеклянная кабина летчика), *Cockpitverkleidung* (обтекатель кабины летчика), *Tandemcockpit* (кабина пилотов с последовательно расположенными сиденьями). Гибридные термины используются обычно как синонимы стандартизованных немецких терминов в производственной речи и в прессе, в том числе в авиационных журналах. Серийность англо-американизмов в терминологии способствует интернационализации немецкой авиационной терминосистемы.

Парадоксально, что англоязычное заимствование или гибридный термин может употребляться на страницах немецких авиационных журналов «*Flieger Revue*», «*Flug Revue*» без какой-либо ссылки на немецкое соответствие или перевод. Ср.: «*Ferner war diese Maschine als erste mit voller Avionik ausgestattet, gleichfalls mit einem Fly-by-wire-System*» [10, S. 28] (Затем эта машина первой была оснащена полной авионикой, одновременно с системой управления по проводам). «*Eine Entwicklung in den USA schickt sämtliche Informationen aus dem Flugzeug über ein sogenanntes Aeronautical Telecommunications Network (ATN) an eine oder mehrere Bodenzentralen*» [9, S. 62] (Новая разработка в США отправляет всю информацию из самолета на одну или несколько наземных станций через так называемую аэронавигационную телекоммуникационную сеть). «*Die modernen Flight Management Systeme (FMS) an Bord der Flugzeuge bieten allerdings sehr viel Informationen, <...>*» [Ibidem] (Современные системы управления полетом на борту самолетов предлагают очень много информации).

Свободное использование англоязычных заимствований в немецком языке для специальных целей, на наш взгляд, предполагает хороший уровень языковой подготовки специалистов. Так, в Германии на авиационных факультетах технических университетов обучение ведется на английском и немецком языках.

Таким образом, англо-американизмы являются одним из важных продуктивных источников пополнения немецкой авиационной терминосистемы. Исследованный материал доказывает значительное воздействие английского языка на процессы заимствования, словообразования и семантического изменения терминологических единиц в немецком языке авиации. Процесс англоязычного заимствования обусловлен как языковыми, так и экстралингвистическими факторами. При этом немецкая авиационная терминология сохраняет свою полную самостоятельность, поскольку создана во многом на материале своего национального языка и имеет богатый терминообразовательный опыт и потенциал (словарный фонд немецкого языка и модели образования терминов). Наличие в Германии самолетостроительной отрасли также способствует развитию немецкой авиационной терминосистемы.

Результаты нашего исследования могут быть полезны в спецкурсах по терминоведению, лексикологии и словообразованию современного немецкого языка.

Список литературы

1. Авербух К. Я. Общая теория термина. М.: Издательство МГОУ, 2006. 252 с.
2. Ахметшина Ю. В. Англоязычные заимствования в системе иностранного языка: определение понятия, причины заимствования (на примере немецкого языка) // Альманах современной науки и образования. Тамбов: Грамота, 2012. № 5 (60). С. 16-18.
3. Банщикова М. А. Особенности интеграции заимствований из англоязычного профессионального жаргона специалистов рекламы (на материале немецкого медиадискурса) // Известия Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена. 2010. № 126. С. 143-150.
4. Крысин Л. П. Русское слово, свое и чужое: исследования по современному русскому языку и лингвистике. М.: Языки славянской культуры, 2004. 888 с.
5. Нефедова Л. А. Иноязычная лексика в современном немецком языке: иноязычная лексика в контексте заимствования и словообразования: монография. М.: МПГУ, 2012. 98 с.
6. Нефедова Л. А. Явление, обратное калькированию англицизмов, в лексике современного немецкого языка // Наука и школа. 2013. № 2. С. 67-70.
7. Титкова О. И. Механизмы популяризации заимствований в современном немецком языке // Вопросы общего, сравнительно-исторического, сопоставительного исследования / отв. ред. В. А. Татаринев. М.: Московский лицей, 1998. № 2. С. 29-32.
8. Шарафутдинова Н. С. Тенденция к англоязычному заимствованию в терминологии немецкого языка // Вестник Ульяновского государственного технического университета. 1999. № 4. С. 107-109.
9. *Flieger Revue*: Magazin für Luft- und Raumfahrt. Berlin, 1996. № 2. 66 S.
10. *Flieger Revue*: Magazin für Luft- und Raumfahrt. Berlin, 2012. № 12. 68 S.
11. *Flug Revue*: Die Luftfahrtzeitschrift. Stuttgart: Luft- und Raumfahrt der Motorpresse, 1996. № 10.
12. Mampell K. Warum Englisch «in» ist // Sprachspiegel 52. Jahrgang. Zürich, 1996. Heft 3. S. 97-98.
13. Wüster E. Internationale Sprachanordnung in der Technik (Die Nationale Sprachanordnung und ihre Verallgemeinerung) // Sprachforum. Bonn, 1966. № 2. S. 272-278.
14. Zimmer D. E. Von Deutsch keine Rede mehr in den (Natur)wissenschaften // Sprachspiegel. Schweizerische Zeitschrift für die deutsche Muttersprache. Zürich, 1997. № 2. S. 62-63.

ENGLISH BORROWINGS IN THE GERMAN AVIATION TERMINOLOGICAL SYSTEM

Sharafutdinova Nasima Saetovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
 Ulyanovsk State Technical University
 nassima@mail.ru

The article examines linguistic and extra-linguistic factors for active use of the English borrowings in the modern German aviation terminological system. The author investigates the functioning of Anglicisms and Americanisms in the aviation communication and the consequences of their active use in the German terminological system (simultaneous use of the German and English terms, formation of hybrid terms, replacing the German terms with the English borrowings).

Key words and phrases: foreign borrowing; English borrowing; Anglicisms and Americanisms; aviation terminological system; assimilation.

УДК 801.82

Статья посвящена анализу имен существительных «зло», «злоба», «злоимание», «злоиматель», «злость», «злочинец» как репрезентантов концепта ЗЛО в «Сочинении» Г. К. Котошихина «О России в царствование Алексея Михайловича». При анализе особенностей использования данных слов в тексте, репрезентирующем русскую языковую картину мира периода царствования Алексея Михайловича, установлено, что такие единицы, как злоимание, злоиматель, злочинец, потеряли актуальность в современном русском языке. Анализ данных существительных показал, что их интерпретационное поле зиждется на актуализации не только положительных коннотаций, но и отрицательных, появление которых служит примером изменений в системе оценок восприятия концепта ЗЛО в концептосфере носителя русского языка периода XVII века.

Ключевые слова и фразы: вербализатор; концепт ЗЛО; интерпретационное поле; репрезентант; сочинение Г. Котошихина.

Щемелинина Ирина Николаевна, к. филол. н.
 Московский государственный областной университет
 baggi-8@yandex.ru

СЛОВО ЗЛО В СОЧИНЕНИИ ГРИГОРИЯ КОТОШИХИНА «О РОССИИ В ЦАРСТВОВАНИЕ АЛЕКСЕЯ МИХАЙЛОВИЧА»

«Зло является общечеловеческой антиценностью, оппозицию которой составляет добро. По этой шкале “добро – зло” человек оценивает все происходящее внутри и вокруг него» [8, с. 51].

В наивной картине мира понятие *зло* связано с размытыми и разнообразными представлениями о пустоте человеческой души; находящихся в человеке внутренних страданиях, душевных муках, губительных и уничтожающих как самого человека от собственного выброса ненужного хлама, так и окружающих его людей. В семантическом плане *зло* является узуальным антонимом к слову *добро*. Религиозная картина мира представляет *зло* как уменьшенное добро, следовательно, *зло* можно считать частью этого амбивалентного концепта, признавая и известную самостоятельность концепта ЗЛО в национальной картине мира.

Концепт ЗЛО в произведении Г. К. Котошихина связан с осмыслением греха, а содержание и развитие концепта ЗЛО моделирует низшее поведение индивида.

Ядерная часть концепта включает в себя семы ‘вражда’, ‘неприятель’, ‘преступление’ так называемого порочного круга ‘ненависть, причинение вреда, физического или морального’.

Согласно *Этимологическому словарю Н. М. Шанского*, *зло* – общеславянское слово; образовалось в результате субстантивации прил. ср. рода [10, с. 93-94]; согласно *Этимологическому словарю М. Фасмера*, это слово пришло в русский язык из ст.-слав. *зълъ, зълдъ, зълъ*; в болг. *зъл*, нареч. *зле*; сербохорв. *зао, зла, зло*; польск., в.-луж., н.-луж. ‘*злой*’; родственно лит. ‘*черствый, бесчеловечный, надоедливый, наглый, грубый*’, авест. ‘*несправедливость*’, нов.-перс. ‘*фальшивый, ложь*’; с другим чередованием: лит. ‘*проворный, кланялся*’, лтш. ‘*катать, наклонять*’, др.-инд. ‘*идет кривыми путями, петляет, спотыкается, падает*’, осет. ‘*плохой*’ [9, с. 99]. Вследствие этого образуется кривая, ведущая в пропасть безысходности и запутанности действий человека.

Понятие *зло*, согласно *Этимологическому словарю Брокгауза и Эфрона*, «относится ко всему, что получает от нас отрицательную оценку или порицается нами с какой-нибудь стороны» [11, с. 605]. Все лексико-семантические варианты (далее – ЛСВ) слова *зло* эксплицируют семы ‘негативной оценки’ (см. и ср. В. В. Леденёву [4, с. 84-101]).

Г. Котошихиним в «Сочинении» «О России в царствование Алексея Михайловича» слова *зло* (3), *злоба* (1), *злоимание* (1), *злоиматель* (1), *злость* (1), *злочинец* (6) реализованы в нескольких ЛСВ. Лексемы *злоимание, злоиматель, злочинец* в современных словарях русского литературного языка не используются.